

ОТНОШЕНИЕ ГЛАГОЛЬНОГО ВИДА С МЕСТОМ ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ЧАСТИЦЫ «НЕ» В МОДАЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК

А. Валипур, Д. Рухоллах

Категория глагольного вида является одной из основных грамматических категорий в морфологии русского языка, которая вызывает трудности не только у иностранных студентов, изучающих русский язык, но и у работающих с ними преподавателей. Это связано с тем, что данная категория во многих языках отсутствует. Поэтому иностранные учащиеся сталкиваются с проблемой при выборе видов глагола и при переводе глагола с родного языка на русский. В русском языке, как известно, существует два вида глагола: совершенного и несовершенного вида. Замена видов глаголов во многих случаях приводит к изменению смысла всего предложения. Смысл целого предложения меняется также при замене видов глагола в конструкциях с модальным значением.

Долженствование в русском языке может выразиться при помощи различных модальных значений. В настоящей статье исследуется употребление видов глаголов в конструкциях, где после модального глагола применяется отрицательная частица «не». Данная проблема изучается на основе примеров из официальных документов. Нами приводятся правила выбора видов глаголов в разных случаях и анализируются способы их перевода на персидский язык.

Модальное значение глагола иногда может выразиться в форме долженствования, побуждающего не осуществлять какое-либо действие. Данное значение (близкое к значению запрещения) нельзя относить к формам с модальным значением запрещения. В этой работе мы ставим целью сравнить данные двух конструкций и изучить влияние отрицательной частицы «не» на выбор вида глаголов.

Ключевые слова: вид глагола, официальный документ, перевод, способ перевода, время.

Если отрицательная частица *не* ставится перед словом с модальным значением [конструкция *не + должен, надо, нужно + инфинитив*], то получается конструкция запрещения. Наличие отрицательной частицы *не* после слова со значением долженствования [конструкция *должен, надо, нужно + не + инфинитив*] создает конструкцию долженствования.

В русском языке чаще всего употребляется конструкция с отрицательной частицей в начале [конструкция *не + должен, надо, нужно + инфинитив*].

Для передачи нежелательности совершения действия в русском языке используются безличные слова (*не надо, не нужно, не стоит, не следует, не подобает, не рекомендуется, запрещается, запрещено, противопоказано, не к лицу, не полагается, не обязательно, не приказано, не время*), а также некоторые глаголы в личной форме с отрицательной частицей *не*, выражающие аналогичное значение (*не советую/не советуем, не рекомендую/не рекомендуем*), после которых всегда используется форма глаголов несовершенного вида (далее – НСВ) [1, 320], [2, 16].

Если перемещать отрицательную частицу *не* и ставить ее после модального слова (*должен, надо, нужно*), то изменяется смысл. Такое изменение оказывает значительное влияние на выбор вида глаголов.

В этой связи А. А. Караванов пишет, что «с выражениями *надо не* и *нужно не* обычно употребляются инфинитивы совершенного вида (далее – СВ). Инфинитивы совершенного вида в этом случае употребляются для того, чтобы еще раз напомнить о каком-то предстоящем событии, подчеркнуть его особую важность» [2, 19].

На следующей неделе у него день рождения: надо не забыть (СВ) послать ему телеграмму!

مارگلت وای ارب درکن شومارف تسی ابی م: تسوا دلوت زور هدنی آ هتفه
داتسرف

Употребление различных видов инфинитива в зависимости от местоположения отрицательной частицы в отношении модального слова заключается в изменении значения, передаваемого данным перемещением местоположения отрицательной частицы. Наличие отрицательной частицы *не* перед модальным словом выражает нежелательность совершения действия.

Наличие отрицательной частицы *не* отрицает само действие. Если отрицается само действие, то употребляется инфинитив несовершенного вида: *должен не забывать»* [3, 159].

К. А. Соколовская считает, что «...отрицание долженствования передается словосочетанием *не должен* и другими словами,

которые передают отрицательное долженствования (не обязан, не приказано, не полагается, не обязательно) с инфинитивом несовершенного вида» [3, 160].

Корабли не должны засорять моря и реки.

دن کړپ ار اهدور و اه ای رد دی اب ن اه ی ت ش ک

Порядочный человек должен не нуждаться в труде для поддержки своего существования.

هت شادن زاین راک هب دی اب دوخ تی دوجوم زا تی امح ی ارب بی جن ناسن ا
دش اب

До двух часов пополуночи он должен не спать, ходить по казарме в шинели, в шапке и со штыком на боку и следить за порядком.

هزی ن رس و هالک، ل ن ش اب، دب اوخن تس ی اب ی م بش فصن ود تعاس ات وا
دش اب مظن بقارم و دورب هار ناگداپ رد ول هپ هب

Меры, предусмотренные пунктом 12 резолюции 1737 (2006), не должны препятствовать осуществлению физическим или юридическим лицом выплат по контракту.

زا عنام دی اب ن همان عطق ۱۲ دن ب طسوت هدش ی ن ی بش ی پ تام ادقا
دن وش دادراق قبط ی قوقح ای ی قی قح صخش طسوت تخادرپ

Для перевода инфинитива несовершенного вида после конструкции *не + должен* на персидский язык употребляется глагол сослагательного наклонения настоящего времени (ی مازتل ا عراضم). Конструкция *не + должен* переводится на персидский язык словом *دی اب ن* (набайад).

В персидском языке в этом случае употребляются эквивалентные вспомогательные глаголы *مزال*، *تس ی ن مزال*، *تس ی ن هتس ی اش*، *تس ی ن دوش ی من ه ی صوت*، *دی اب ن* (сослагательное наклонение). Здесь при переводе на персидский язык между утвердительными и отрицательными глаголами НСВ и СВ нет значительной разницы. Иными словами, грамматическая разница между видами глаголов в предложениях на русском и персидском языках отсутствует.

Для перевода инфинитива несовершенного вида в данной конструкции на персидский язык употребляется глагол настоящего времени сослагательного наклонения. В таких буквальных переводах отрицательная частица «не», как и в русском языке, ставится перед глаголом. Но в персидской разговорной речи отрицательная частица обычно стоит перед словом со значением

долженствования. В этом случае в персидском варианте указанная конструкция употребляется в значении запрещения.

هتشاد زاین راک هب دیابن دوختی دوچوم زایامح یارب بیجن ناسن ا
دشاب.

Вышеприведенные примеры отрицают само действие (*лежать, допускать, сомневаться, нуждаться, спать*), поэтому после конструкции *должен (надо, нужно и др.) не* употребляется инфинитив несовершенного вида. Но если предложение содержит предостережение от совершения какого-нибудь действия в будущем, то за конструкцией «*должен (надо, нужно и др.) не...*» употребляется инфинитив совершенного вида.

У этой команды очень сильный центрфорвард: **надо не дать** (СВ) ему сыграть.

ندرک یزاب (هزاجا) وا هب دیاب: دراد یوق یلیخ دراوروف کی می ت نی
دادن.

Чтобы напомнить о знаменательной дате, например, о дне рождения, после конструкции «*надо не*» употребляется инфинитив совершенного вида.

Еще один пример. Команде предстоит футбольный матч. Чтобы напомнить о задаче контролировать сильного центрфорварда, после конструкции *надо не* употребляется инфинитив совершенного вида.

Для более глубокого понимания разницы сравниваются нижеследующие предложения:

До двух часов пополуночи он не должен спать (НСВ), *ходить по казарме в шинели, в шапке и со штыком на боку и следить за порядком. Солдату надо патрулировать улицу до двух часов пополуночи. Он должен не спать* (СВ).

В первом предложении отрицается само действие, поэтому употреблен инфинитив несовершенного вида. Во втором предложении речь идет о патрулировании. Патрулирование это предстоящее событие. Здесь упоминается о готовности к патрулированию.

Инфинитивы совершенного и несовершенного вида в данной конструкции одинаково переводятся на персидский язык. Оба инфинитива передаются формой прошедшего времени (یضام نب). Но такой перевод является подстрочным. Для перевода данной конструкции на персидский язык отрицательная частица в основном

вставляется в начале слова в значении долженствования [4].
На следующей неделе у него день рождения: надо не забыть (СВ)
послать ему телеграмму!

مارگلت وا یارب درک شومارف دیابن: تسوا دلوت زور هدنی آهتفه
داتسرف

У этой команды очень сильный центрфорвард: надо не дать (СВ)
ему сыграть.

داد ندرک یزاب (هزاجا) وا هب دیابن: دراد یوق یلیخ دراوروف کی می ت نی ا
Таким образом, можно сделать следующие выводы:

1. Если отрицательная частица не ставится после слов со значением долженствования (должен, надо, нужно), и отрицается само действие, то употребляется инфинитив совершенного вида.
2. Для перевода инфинитива несовершенного вида в данной конструкции на персидский язык употребляется глагол настоящего времени сослагательного наклонения.
3. Чтобы напомнить о каком-то предстоящем событии, подчеркнуть его особую важность, в данной конструкции после частицы не употребляется инфинитив совершенного вида.
4. Для перевода инфинитива совершенного вида в данной конструкции на персидский язык употребляется основа прошедшего времени.

-
1. Пулькина И.М., Захава-Некрасова Е.Б. Учебник русского языка для студентов-иностранцев. М.: Высшая школа, 1968. 600 с.
 2. Караванов А.А. Виды русского глагола: значение и употребление. М.: Русский язык, 2005. 176 с.
 3. Соколовская К.А. Виды глагола в русской речи. М.: Русский язык, 2008. 281 с.
 4. Meshkatodini M. Persian grammar on transformational theory. Mashhad: Ferdowsiuniversity. 2008. 219 p.

Valipour, Alireza – University of Tehran (Tehran, Iran); alreva@ut.ac.ir.
Ruhollah, Jafarzadeh – University of Tehran (Tehran, Iran);
jafarzade83@gmail.com.

RELATIONSHIP OF THE VERBAL ASPECT WITH TYPES OF VERBS IN THE CONSTRUCTIONS, MEANING PROHIBITION AND METHODS OF THEIR TRANSFER TO PERSIAN LANGUAGE.

Keywords: *verbal aspect, official document, the Russian language, the Persian language, translation, way to transfer, tense.*

Category of verbal aspect is one of the main grammatical categories in Russian morphology, which causes difficulty not only for foreign students, studying the Russian language, but also for their language teachers. The absence of this category in many languages as in the Persian language accounts for this. Therefore, foreign students face difficulty when choosing aspects of the verb and translating the verb from their native language into Russian. In the Russian language there are two kinds of verbal aspects: Perfective and Imperfective. Replacing the verbal aspects in many cases leads to the change of the meaning and gives it additional meanings. Replacement of the verbal aspects significantly affects the meanings in the modal constructions. Obligation is one of the various modal meaning in the Russian language. In this article we study the use of verbal aspects in constructions, where after modal word the negative particle 'не' is used. This theme is studied based on the material taken from the official documents. In this article the rules for choosing verbal aspects in these cases and are presented methods of the transfer of the verbal aspects to Persian language are presented.

The modal meaning of a verb can sometimes be expressed in the form of a must, which encourages not to perform any action. This value (close to the prohibition value) cannot be attributed to forms with a modal prohibition value. In this work, we aim to compare the data of the two constructions and to study the influence of the negative particle 'не' on the choice of the type of verbs.

References

1. Pul'kina, I. M., Zakhava-Nekrasova, E.B. Uchebnik russkogo yazyka dlya studentov-inostrantsev [Russian language textbook for foreign students]. Moscow, Vysshaya shkola, 1968. 600 p.
2. Karavanov, A. A. Vidy russkogo glagola: znachenie i upotreblenie [Types of the Russian verb: meaning and use]. Moscow, Russkii yazyk, 2005. 176 p.
3. Sokolovskaya, K. A. Vidy glagola v russkoi rechi [Types of verbs in Russian speech]. Moscow, Russkii yazyk, 2008. 281 p.
4. Meshkatodini, M. Persian grammar on transformational theory. Mashhad: Ferdowsi university, 2008. 219 p.